

Mercredi 20 janvier à 18h

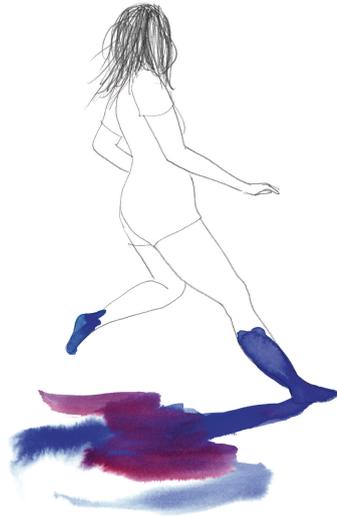
...

LES CONCERTS  
DU MERCREDI  
À 18H

# MY LETTER TO THE WORLD

RECITAL

HOLST, FUJIKURA, BRITTEN



AVEC

Marcus Farnsworth baryton  
Simon Lepper piano

Preuve que la création d'un opéra est toujours riche de rencontres et prometteuse de nouvelles collaborations : lors de la création de *Solaris* l'an dernier, le baryton anglais Marcus Farnsworth se découvrait une passion commune avec le compositeur Dai Fujikura pour la poésie prophétique et mystique de William Blake. D'où ce programme, alliant aux sombres et intenses *Songs and Proverbs* de Britten sur des textes du plus illuminé des poètes irlandais, le cycle *My Letter to the Word* de Dai Fujikura d'après William Blake et le bouleversant poème d'Emily Dickinson, et enfin les *Vedic Hymns* de Holst, raretés inspirées de la mystique hindoue.



## PROGRAMME

**Gustav Holst (1874 - 1934)**

*Vedic Hymns* (selection)

**Dai Fujikura (né en 1977)**

*My letter to the world*

Cycle de mélodies sur des poèmes d'Emily Dickinson et William Blake

**Benjamin Britten (1913-1976)**

*Songs and Proverbs*

Mélodies sur des poèmes de William Blake

SAISON 15.16  
OPÉRA DE LILLE



**Gustav Holst (1874 - 1934)**

*Vedic Hymns*

## **Ushas**

*Behold the Dawn, the fairest of all visions,  
Day's glory now appears.  
Arise! For the night hath fled!  
Arise and greet the Dawn.  
Welcome her! Unveiled she now appeareth,  
All things greet her radiant smile.  
Borne by wingèd horse and car  
She steals across the sky.  
Child of heav'n arrayed in shining garments,  
Blushing maiden draw thou near:  
Sovran lady of earth and sky,  
We hail thee as our queen.  
Heav'n's breath awakeneth creation,  
The sky is all aflame,  
Th'eastern Portals open wide.  
The Sun draws nigh.  
Greeting thee, the holy fire ascendeth,  
Greeting thee, our hymns arise,  
Greeting thee, the Sun appeareth,  
Greeting thee, thy worshippers  
Bow down and bless and adore.*

Voici l'Aurore, la plus belle de toutes les visions,  
La gloire du jour apparaît à présent.  
Lève-toi ! Car la nuit s'est enfuie !  
Lève-toi pour saluer l'Aurore.  
Accueille-la ! Dévoilée elle apparaît maintenant,  
Toutes choses saluent son sourire radieux.  
Portée par son char et son cheval ailé,  
Elle vole à travers le ciel.  
Fille du ciel vêtue d'habits brillants,  
Vierge rougissante, approche-toi :  
Souveraine de la terre et du ciel,  
Nous te saluons comme notre reine.  
Le souffle des cieus éveille la création,  
Le ciel est tout enflammé,  
Les portes de l'Orient s'ouvrent toutes grandes.  
Le Soleil s'approche.  
Te saluant, le feu sacré s'élève,  
Te saluant, nos chants montent vers toi,  
Te saluant, le Soleil apparaît,  
Te saluant, tes adorateurs  
Se prosternent, bénissent et adorent.

## **Varuna**

*Oh thou great judge, Varuna,  
Day after day we break thy holy laws.  
Oh let us not be yielded up to Death to be des-  
troyed,  
To be destroyed in thy wrath.*

*To gain forgiveness, Varuna,  
In deepest woe I raise to thee my chant:  
Behold, it riseth up towards thy holy throne to beg  
for mercy,  
As flies the bird unto his nest.*

*Thou knowest all, Varuna,  
Thou knowest the pathway  
of the moon and wind,  
Thy laws throughout eternity endure,  
thou mighty ruler,  
And to thy judgement all must come.*

*He doth appear! My cry is answered!  
I am delivered from my sin.*

O toi grand juge, Varuna,  
Jour après jour nous enfreignons tes saintes lois.  
Oh, puissions-nous ne pas être livrés à la Mort  
Pour être détruits, détruits dans ton courroux.

Pour obtenir ton pardon, Varuna,  
Dans ma profonde affliction  
j'élève vers toi mon chant :  
Vois, il monte vers ton trône sacré  
pour implorer ta pitié,  
Comme l'oiseau vole vers son nid.

Tu connais tout, Varuna,  
Tu connais le chemin de la lune et du vent,  
Tes lois dureront toute l'éternité,  
puissant monarque,  
Et tous doivent se soumettre à ton jugement.

Il apparaît bel et bien ! C'est la réponse à ma sup-  
plique!  
Je suis délivré de mon péché.

## Maruts

*Mighty Warriors,  
Children of Thunder,  
Glorious Maruts,  
Heralds of storm!  
Through the gloom  
Gathering round us  
Ye and your horses  
Appear in the sky;  
Glowing like flames  
From the holy fire  
That springs from the altar,  
Rising to God.*

*Flashing sword blades,  
Tramping of horses,  
Shouting of riders  
Fill the sky!  
Ye are seen  
Spreading a mantle,  
Cov'ring the heavens  
And hiding the sun.  
Then from above 'midst  
The lightning's bright gleam,  
Rejoicing in freedom,  
Falleth the rain.*

*Rushing onward  
Hurling your weapons,  
Chanting your war songs  
Nearer ye come!  
We would fain  
Welcome you fitly,  
But faint are our voices  
And feeble our lays.  
Come then, dwell within us,  
With your power inspire our hearts,  
Then shall our songs,  
Like clouds expanding,  
Carry your glory  
Throughout the world.*

Puissants guerriers,  
Enfants du tonnerre,  
Glorieux Maruts,  
Hérauts de la tempête !  
A travers les ténèbres  
Qui s'abattent sur nous,  
Vous et vos chevaux  
Apparaissez dans le ciel ;  
Rougeoyants comme les flammes  
Du feu sacré  
Qui jaillit de l'autel,  
S'élevant vers Dieu.

L'éclat de la lame des sabres,  
Le piétinement des chevaux,  
Les cris des cavaliers  
Emplissent le ciel !  
On vous voit  
Déployer un manteau,  
Couvrir les cieux  
Et cacher le soleil.  
Puis, d'en haut, parmi  
Les vives lueurs de l'éclair,  
Se réjouissant de sa liberté,  
Tombe la pluie.

Vous accourez  
En lançant vos armes,  
En psalmodiant vos chants de guerre  
Vous vous rapprochez !  
Nous aimerions  
Vous accueillir dignement,  
Mais peu sonore est notre voix  
Et faibles sont nos poèmes.  
Venez donc, résidez parmi nous,  
Par votre puissance inspire nos coeurs,  
Et alors nos chansons,  
Comme des nuages qui grandissent,  
Porteront votre gloire  
A travers le monde.



## Dai Fujikura (né en 1977)

*My letter to the world (2012)*

### **This is my letter to the World** Emily Dickison

*This is my letter to the World  
That never wrote to Me -  
The simple News that Nature told -  
With tender Majesty*

Voici ma lettre au Monde  
Qui jamais ne m'a écrit  
Les simples nouvelles que la Nature a dites  
En tendre majesté

*Her Message is committed  
To Hands I cannot see -  
For love of Her - Sweet - countrymen -  
Judge tenderly - of Me*

En gardent le message  
Des mains que je ne peux pas voir ;  
Doux citoyens, pour l'amour d'Elle  
Jugez-moi tendrement

### **Infant Joy** William Blake

*I have no name  
I am but two days old.—  
What shall I call thee?  
I happy am  
Joy is my name,  
Sweet joy befall thee!*

### **Joie infantine**

Je n'ai pas de nom  
Je n'ai que deux jours.  
Comment dois-je t'appeler ?  
Je suis heureuse,  
La joie est mon nom,  
Que la douce joie t'accompagne !

*Pretty joy!  
Sweet joy but two days old,  
Sweet joy I call thee;  
Thou dost smile.  
I sing the while  
Sweet joy befall thee.*

Emily Dickinson

**A SEPAL, petal, and a thorn**  
*Upon a common summer's morn,  
A flash of dew, a bee or two,  
A breeze  
A caper in the trees,  
And I 'm a rose!*

**I LOST a world the other day**  
*Has anybody found?  
You 'll know it by the row of stars  
Around its forehead bound.*

*A rich man might not notice it;  
Yet to my frugal eye  
Of more esteem than ducats.  
Oh, find it, sir, for me!*

**I HIDE myself within my flower**  
*That wearing on your breast,  
You, unsuspecting, wear me too -  
And angels know the rest.*

*I hide myself within my flower,  
That, fading from your vase,  
You, unsuspecting, feel for me  
Almost a loneliness.*

**LOVE is anterior to life**  
*Posterior to death,  
Initial of creation, and  
The exponent of breath.*



**Benjamin Britten (1913-1976)**  
Poèmes et proverbes de William Blake (1757 - 1827)  
op. 74

**Proverb I**  
*The pride of the peacock is the glory of God.  
The lust of the goat is the bounty of God.  
The wrath of the lion is the wisdom of God.  
The nakedness of woman is the work of God.*

**London**  
*I wander thro' each charter'd street,  
Near where the charter'd Thames does flow  
And mark in every face I meet  
Marks of weakness, marks of woe.*

*In every cry of every Man,  
In every Infant's cry of fear,  
In every voice, in every ban,  
The mind-forg'd manacles I hear.*

Joie, tu es beauté !  
Douce joie de deux jours,  
Douce joie, tel est ton nom ;  
Tu souris.  
Et je chante  
Que la douce joie t'accompagne !

**Un sépale, pétale et une épine**  
Sur un matin d'été commune,  
Un éclat de rosée, une abeille ou deux,  
Une brise  
Un bruissement dans les arbres,  
Et je suis une rose !

**J'ai perdu un monde – l'autre jour !**  
Quelqu'un l'a-t-il trouvé ?  
Vous le reconnaîtrez au bandeau d'étoiles  
Qu'il porte autour du front.

Un riche – ne le verra peut-être pas –  
Mais – à mon oeil frugal –  
Il a plus de prix que les ducats –  
Oh trouvez-le – Monsieur – pour moi !

**Je me cache à l'intérieur de ma fleur,**  
Pour que, la portant sur ton sein  
Sans le savoir, tu me portes aussi -  
Et les anges savent le reste.

Je me cache à l'intérieur de ma fleur,  
Pour, me fanant dans ton urne,  
T'inspirer à ton insu un sentiment  
De quasi-solitude.

**L'Amour est antérieur à la vie**  
Postérieur à la Mort  
Antérieur à la Création, et  
Le révélateur du Souffle.

L'orgueil du paon est la gloire de Dieu.  
Le désir de la chèvre est la bonté de Dieu.  
La colère du lion est la sagesse de Dieu.  
La nudité de la femme est l'œuvre de Dieu.

Je parcours chaque rue taxée  
Près de l'endroit où la Tamise taxée coule  
Et marque sur chaque visage que je rencontre  
Des marques de faiblesse, des marques de malheur.

Dans chaque cri de chaque homme,  
Dans chaque cri de peur de chaque enfant,  
Dans chaque voix, dans chaque interdit,  
J'entends les menottes forgées par l'esprit.

*How the Chimney-sweeper's cry  
Every black'ning Church appalls,  
And the hapless Soldier's sigh  
Runs in blood down Palace walls.*

*But most thro' midnight streets I hear  
How the youthful Harlot's curse  
Blasts the new-born Infant's tear  
And blights with plagues the Marriage hearse.*

### **Proverb II**

*Prisons are built with stones of Law,  
Brothels with bricks of Religion.*

### **The chimney sweeper**

*A little black thing among the snow,  
Crying 'weep 'weep in notes of woe!  
Where are thy father and mother? say?  
They are both gone up to the church to pray.*

*Because I was happy upon the hearth,  
And smil'd among the winter's snow  
They clothed me in the clothes of death,  
And taught me to sing the notes of woe.*

*And because I am happy & dance & sing  
They think they have done me no injury,  
And are gone to praise God & his Priest & King  
Who make up a heaven of our misery.*

### **Proverb III**

*The bird a nest, the spider a web, man friendship.*

### **A poison tree**

*I was angry with my friend:  
I told my wrath, my wrath did end.  
I was angry with my foe:  
I told it not, my wrath did grow.*

*And I water'd it in fears,  
Night & morning with my tears;  
And I sunned it with smiles,  
And with soft deceitful wiles.*

*And it grew both day and night,  
Till it bore an apple bright.  
And my foe beheld it shine,  
And he knew that it was mine.*

*And into my garden stole  
When the night had veil'd the pole,  
In the morning glad I see  
My foe outstretch'd beneath the tree.*

### **Proverb IV**

*Think in the morning.  
Act in the noon.  
Eat in the evening.  
Sleep in the night.*

Comme le cri du ramoneur de cheminée  
Épouvante chaque église crasseuse  
Et le soupir du soldat infortuné  
Court en sang sur les murs du palais.

Mais dans beaucoup de rues à minuit j'entends  
Comment la malédiction de la jeune prostituée  
Foudroie la larme de l'enfant nouveau-né  
Et saccage avec des tourments le corbillard du mariage.

Les prisons sont faites avec les pierres de la loi,  
Les bordels avec les briques de la religion.

Une petite chose noire sur la neige,  
Pleurant snif, snif, sur les notes du malheur !  
Où sont ton père et ta mère ? dis ?  
Ils sont tous les deux allés à l'église prier.

Parce que j'étais heureux près de la cheminée,  
Et souriais dans la neige de l'hiver  
Ils m'habillèrent avec les habits de la mort,  
Et m'apprirent à chanter les notes du malheur.

Et parce que je suis heureux et danse et chante  
Ils pensent qu'ils ne m'ont fait aucun mal,  
Et sont allés louer Dieu et son prêtre et le roi  
Qui maquillent en paradis notre misère.

L'oiseau le nid, l'araignée la toile, l'homme l'amitié.

### **L'arbre empoisonné**

J'étais en colère contre mon ami :  
Je dis ma colère, ma colère finit.  
J'étais en colère contre mon ennemi :  
Je ne la dis pas, ma colère grossit.

Et je l'arrosai dans la peur  
Nuit et jour avec mes larmes ;  
Et je l'ensoleillais avec des sourires  
Et avec de doux manèges fourbes.

Et il grandit le jour et la nuit,  
Jusqu'à ce qu'il porte une pomme brillante.  
Et mon ennemi la vit briller,  
Et il savait qu'elle était à moi.

Et il la vola dans mon jardin  
Quand la nuit eut voilé l'étoile polaire,  
Le matin joyeux je vois  
Mon ennemi étendu sous l'arbre.

Pense le matin.  
Agit à midi.  
Mange le soir.  
Dors la nuit.

### **The Tyger**

*Tyger Tyger, burning bright,  
In the forests of the night;  
What immortal hand or eye,  
Could frame thy fearful symmetry?*

*In what distant deeps or skies  
Burnt the fire of thine eyes?  
On what wings dare he aspire?  
What the hand, dare seize the fire?*

*And what shoulder, & what art,  
Could twist the sinews of thy heart?  
And when thy heart began to beat,  
What dread hand? & what dread feet?*

*What the hammer? what the chain,  
In what furnace was thy brain?  
What the anvil? what dread grasp,  
Dare its deadly terrors clasp!*

*When the stars threw down their spears  
And water'd heaven with their tears:  
Did he smile his work to see?  
Did he who made the Lamb make thee?*

*Tyger Tyger burning bright,  
In the forests of the night:  
What immortal hand or eye,  
Dare frame thy fearful symmetry?*

### **Proverb V**

*The tigers of wrath are wiser than the horses of instruction.  
If the fool would persist in his folly he would become wise.  
If others had not been foolish, we should be so.*

### **The Fly**

*Little Fly,  
Thy summer's play  
My thoughtless hand  
Has brush'd away.*

*Am not I  
A fly like thee?  
Or art not thou  
A man like me?*

*For I dance  
And drink & sing:  
Till some blind hand  
Shall brush my wing.*

*If thought is life  
And strength & breath  
And the want  
Of thought is death;*

*Then am I  
A happy fly,  
If I live,  
Or if I die.*

### **Le tigre**

Tigre, tigre, éclat brûlant,  
Dans les forêts de la nuit ;  
Quels main ou œil immortels  
Ont pu concevoir ta symétrie effrayante ?

Dans quels profondeurs ou cieux éloignés  
A brûlé le feu de tes yeux ?  
Sur quelles ailes ose-t-il aspirer ?  
Quelle main, ose-t-elle saisir le feu ?

Et quelle épaule, et quel art,  
Pourraient tordre les muscles de ton cœur ?  
Et quand ton cœur a commencé à battre,  
Quelle main redoutable ? et quel pied redoutable ?

Quel marteau ? quelle chaîne,  
Dans quel four était ton cerveau ?  
Quelle enclume ? quel terrible étreinte,  
Osent serrer ces terreurs mortelles !

Quand les étoiles ont jeté leurs lances  
Et le ciel a arrosé de leurs larmes :  
A-t-il souri de voir son œuvre ?  
Est-ce celui qui a créé l'agneau qui t'a créé ?

Tigre, tigre, éclat brûlant,  
Dans les forêts de la nuit :  
Quels main ou œil immortels,  
Osent concevoir ta symétrie effrayante ?

Les tigres de la colère sont plus sages que les chevaux de l'enseignement.  
Si le fou persistait dans sa folie, il deviendrait sage.  
Si d'autres n'avaient pas été fous, nous devrions l'être.

### **La mouche**

Petite mouche,  
Ton jeu d'été  
Ma main étourdie  
L'a balayé au loin.

Ne suis-je pas  
Une mouche comme toi ?  
Ou n'es-tu pas  
Un homme comme moi ?

Car je danse  
Et bois et chante :  
Jusqu'à ce qu'une main aveugle  
Balaie mon aile.

Si la pensée est la vie  
Et la force et le souffle  
Et le manque  
De penser est la mort ;

Alors je suis  
Une mouche heureuse,  
Si je vis,  
Ou si je meurs.

**Proverb VI**

*The hours of folly are measur'd by the clock;  
But of wisdom, no clock can measure.  
The busy bee has no time for sorrow.  
Eternity is in love with the productions of time.*

**Ah, Sun-flower !**

*Ah, Sun-flower! weary of time,  
Who countest the steps of the Sun;  
Seeking after that sweet golden clime,  
Where the traveller's journey is done:*

*Where the Youth pined away with desire,  
And the pale Virgin shrouded in snow,  
Arise from their graves and aspire  
Where my Sun-flower wishes to go.*

**Proverb VII**

*To see a World in a Grain of Sand,  
And a Heaven in a Wild Flower,  
Hold Infinity in the palm of your hand,  
And Eternity in an hour.*

**Every Night & every Morn**

*Every Night & every Morn  
Some to Misery are Born.  
Every Morn & every Night  
Some are Born to sweet delight,  
Some are Born to sweet delight,  
Some are Born to Endless Night.*

*We are led to Believe a Lie  
When we see not Thro' the Eye  
Which was Born in a Night to perish in a Night  
When the Soul Slept in Beams of Light.*

*God appears & God is Light,  
To those poor Souls who dwell in Night;  
But does a Human Form Display  
To those who Dwell in Realms of day.*

Les heures de la folie sont mesurées par l'horloge ;  
Mais celles de la sagesse, aucune horloge ne peut  
les mesurer.  
L'abeille occupée n'a pas de temps pour le chagrin.  
L'éternité est amoureuse des productions du  
temps.

**Ah Tournesol !**

Ah ! tournesol ! las du temps,  
Qui compte les pas du soleil ;  
Cherchant après ce climat doux et doré  
Où la route du voyageur s'est faite :

Où les jeunes soupiraient avec désir,  
Et la pâle vierge ensevelie dans la neige,  
Se lèvent de leurs tombes et aspirent à aller  
Où mon tournesol souhaite.

Voir un monde dans un grain de sable,  
Et un ciel dans une fleur sauvage,  
Tenir l'infini dans la paume de ta main,  
Et l'éternité en une heure.

Chaque nuit et chaque matin  
Certains sont nés pour la misère.  
Chaque nuit et chaque matin  
Certains sont nés pour un doux plaisir.  
Certains sont nés pour un doux plaisir,  
Certains sont nés pour une nuit sans fin.

Nous sommes menés à croire à un mensonge  
Quand nous ne voyons pas à travers l'œil,  
Celui qui est né dans une nuit,  
pour périr dans une nuit,  
Quand l'âme dormait  
dans les rayons de la lumière.

Dieu apparaît et Dieu est lumière  
Pour ces pauvres âmes qui demeurent dans la  
nuit,  
Mais une forme humaine se montre  
À ceux qui demeurent dans le royaume du jour.

# REPÈRES BIOGRAPHIQUES

## Marcus Farnsworth baryton

Lauréat en 2011 du prestigieux concours Kathleen Ferrier, diplômé de la Royal Academy of Music, Marcus Farnsworth est l'invité des plus grandes scènes. À l'opéra, citons *Così fan tutte*, *Mort à Venise*, *Billy Budd*, *Owen Wingrave*, *Greek* de Mark-Anthony Turnage, *Der Freischütz*, *Albert Herring*, *Dido and Aeneas*. Plus récemment, on a pu l'entendre dans le *War Requiem* de Britten, *The Apostles* d'Elgar, *L'Enfance du Christ*, la première mondiale de *Flesh and Blood* de David Sawer, *Die Nacht der Verlorenen* de Thomas Larcher, les *Vêpres* de Monteverdi en tournée européenne avec Emmanuelle Haïm, sans oublier de nombreux concerts.

Très actif en récital, il se produit cette saison au Wigmore Hall avec Audrey Hyland. Ses projets de concerts incluent aussi *La Passion selon St Matthieu* de Bach avec le Gabrieli Consort et Paul McCreech et le *Requiem* de Fauré avec le BBC Philharmonic Orchestra. Il a également donné *Le Voyage d'hiver* en tournée en compagnie de James Baillieu et *Salute to Venice*, une soirée de lieder avec Graham Johnson.

Il est par ailleurs le fondateur et directeur artistique du Southwell Music Festival.

## Simon Lepper piano

Simon Lepper se forme au King's College de Cambridge et travaille l'accompagnement au piano avec Michael Dussek à la Royal Academy of Music. Il enseigne aujourd'hui l'accompagnement au piano au Royal College of Music. Il est également le pianiste accompagnateur officiel des BBC Cardiff Singer pour le World Song Prize.

Ses récents engagements comprennent une invitation du Wigmore Hall pour une série de trois récitals, ses débuts au Carnegie Hall de New York avec Karen Cargill, des récitals avec Angelika Kirkschlager à Bruxelles, Strasbourg et Londres, une tournée en Europe avec Stéphane Degout, une série de récitals avec Elizabeth Watts notamment au Concertgebouw d'Amsterdam ; il accompagne également Robert Holl, Lawrence Zazzo, Stephan Loges, Christopher Purves, Roderick Williams ou encore Christopher Maltman au Wigmore Hall dans des programmes comprenant des mélodies et lieder de Schubert, Takemitsu, Rachmaninov et Dvorák.

Citons aussi des récitals avec Mark Padmore en tournée au Royaume-Uni avec les *Dichterliebe lieder* de Schumann, *An die Ferne Geliebte* de Beethoven et des lieder de Schubert, avec Angelika Kirkschlager au Festival de Verbier, Sally Matthews et Karen Cargill au Concertgebouw d'Amsterdam, Stephen Genz et Lucy Crowe au Festival Nuits de Décembre de Moscou, Carolin Widmann (violin) à Paris, Madrid, Amsterdam et Londres... Depuis 2010 Simon Lepper se produit régulièrement à l'Opéra de Lille.

DIMANCHE 31 JANVIER

OPÉRA DE LILLE

ENTRÉE LIBRE  
DE 11H À 17H



## HAPPY DAY WORD MUSIC



## BRÈVES ET AUTRES CHANSONS DE JACQUES REBOTIER

JACQUES REBOTIER / COMPAGNIE VOQUE

ÉTUDIANTS DE L'ÉCOLE SUPÉRIEURE MUSIQUE ET DANSE NORD DE FRANCE

AVEC  
**26**  
MUSICIENS !

CONCERTS ET SURPRISES MUSICALES DANS TOUT L'OPÉRA !

+33(0)362 21 21 21

WWW.OPERA-LILLE.FR



Nord-Pas de Calais  
La culture au cœur

MEL MÉTROPOLE  
EUROPÉENNE DE LILLE

